

## ОТЧЕТ

о работе диссертационного совета за 2022 год  
по защите диссертаций на присуждение степеней доктора философии (PhD),  
доктора по профилю по специальностям 6D021200, 8D02208 – Тюркология, 6D020700,  
8D02302 – Переводческое дело, 6D021300, 8D02303 – Лингвистика по направлениям  
подготовки кадров 8D023 – Языки и литература, 8D022 – Гуманитарные науки при  
Казахском национальном университете имени аль-Фараби

1. Данные о количестве проведенных заседаний. За отчетный период было проведено шесть заседаний диссертационного совета, из них пять – по защите диссертаций.

2. Члены диссертационного совета принимали участие в заседаниях в полном составе.

3. Список докторантов с указанием организации обучения.

### Защищенные работы

№	ФИО докторанта	Шифр и наименование специальности	Научные консультанты ((Ф.И.О. (при его наличии)), степень, место работы)	Место учебы
1	Манапбаева Жаннура Жарканбековна	6D020700 – Переводческое дело	Сейденова Сауле Дусуповна – кандидат филологических наук, и.о. профессора кафедры иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им. Аль-Фараби (г. Алматы, Казахстан), специальность 10.01.02 – Казахская литература  Микель Эдо Хулия – PhD, профессор, заместитель декана по интернационализации факультета письменного и устного перевода Автономного университета Барселоны (г. Барселона, Испания), специальность Романская филология.	КазНУ им. аль-Фараби
2	Бисенғали Акмарал Зинойл-Ғабденқызы	6D021200 – Тюркология	Есенова Калбике Умирбаевна – доктор филологических наук, Казахский Национальный педагогический университет имени Абая, профессор кафедры Казахского языка и литературы имени академика С.Кирабаева (г. Алматы, Республика Казахстан), специальность 10.02.02 – Казахский язык.  Суер Екер (Süer Eker) – доктор философских наук (PhD), профессор Башкентского	КазНУ им. аль-Фараби

			университета (г. Анкара, Турецкая Республика), специальность 30304 - Современные турецкие диалекты и литературы	
3	Алпысбаева Айгүл Ерболатқызы	6D020700 – Переводческое дело	Ашимханова Светлана – доктор филологических наук, профессор КазНУ им.аль-Фараби (г. Алматы, Казахстан), специальность 10.01.08. – Теория литературы: текстология  Мехмет Нора Гюльсун - доктор, профессор университета Хаджы Байрам Вели (г. Анкара, Турция), специальность Турецкий язык и литература	КазНУ им. аль-Фараби
4	Кайранбаевой Назым Нургельдиевна	«8D02208 – Тюркология	Зубайда Шадкам - кандидат филологических наук, доцент кафедры Тюркской КазНУ им. Аль-Фараби, директор научно-исследовательского центра «Письменные источники и духовное наследие» (г.Алматы, Казахстан)  Нуреттин Демир (Nurettin Demir) – доктор философских наук, профессор Университета Хаджеттепе, заведующий кафедрой современных тюркских языков и литературы (Анкара, Турция).	КазНУ им. аль-Фараби
5	Абдуллина Назгул Утегуловна	6D021300 – Лингвистика	Айдарбек Қарлығаш Жамалбекқызы – филология ғылымдарының докторы, доцент, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, (Алматы қ., Қазақстан).  Памела Фабер – PhD, профессор, Гранада университеті, (Гранада, Испания).	КазНУ им. аль-Фараби

**4. Краткий анализ диссертаций, рассмотренных советом в течение отчетного периода, с выделением следующих разделов:** анализ тематики рассмотренных работ; связь тематики диссертаций с направлениями развития науки, которые сформированы Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Закона «О науке» и (или) государственными программами; анализ уровня внедрения результатов диссертаций в практическую деятельность.

Диссертации, рассмотренные советом, выполнены в рамках профильных программ, разработанных на кафедрах Туркской, иностранной филологии и переводческого дела,

тюркологии и теории языка. Диссертации напрямую отвечают задачам ведущих государственных программ РК «Культурное наследие», общенациональной идеи «Мәңгілік ел», «Архив – 2025», «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания», «Халық тарих толқынында».

**Манапбаева Жаннура Жарқанбековна.** Тема диссертации: «Адекватность воссоздания национальных реалий романа С. Елубая «Ак боз уй» в русском и английском переводах». Докторская диссертация посвящена исследованию адекватности перевода казахских национальных реалий на русский и английский языки в романе-трилогии «Ак боз уй» известного казахского писателя С.Елубая, анализу переводческих стратегий и способов перевода, выявлению их эффективности и факторов, влияющих на выбор определенного приема, а также выявлению семантических ошибок, допущенных в тексте перевода.

В диссертации получены следующие результаты:

- впервые в переводоведческом аспекте рассмотрена адекватность передачи национальных реалий в трилогии С. Елубая «Ак боз уй» в русском и английском переводах.

- впервые исследовано воссоздание не только «традиционных» реалий-слов, но и метареалий, выраженных в виде интертекста.

- впервые в казахстанском переводоведении использован трехязычный параллельный корпус национальных реалий для обеспечения точности результатов исследования.

- впервые в результате использования трехязычного параллельного корпуса определено понятие траектории реалий в оригинале и переводах, уровень доместикации и форенизации на основе обширных макроскопических данных.

- дополнены факторы, влияющие на траекторию перевода реалий в художественной прозе.

- предложены и дополнены типы наиболее частых ошибок при переводе реалий.

- предложен самый эффективный прием перевода реалий в художественной прозе: транскрипция/транслитерация с внутритекстовой экспликацией;

- впервые сформулированы нормативные правила воссоздания реалий, такие как правила уважения чужой культуры, бережливости, сочетаемости и системности.

По результатам исследования опубликовано 11 научных статей. Основным практическим достижением исследования является использование трехязычного параллельного корпуса при анализе переводов реалий. В дальнейшем этот корпус можно использовать при переводе второй и третьей книг трилогии «Ак боз уй» на английский язык. Предлагаемый метод исследования можно применять в проведении переводческих анализов, а также в качестве модели для разработки параллельного корпуса казахского языка. Результаты и положения, полученные в ходе исследования, могут быть использованы при составлении специальных курсов по теории и практике перевода, в качестве учебных материалов по практике художественного перевода, при разработке учебных пособий по переводу, при составлении трехязычных словарей и справочников реалий, при переводе национальных художественных фильмов с казахского на русский и английский языки.

**Бисенғали Ақмарал Зинол-Ғабденқызы.** Диссертация Бисенғали Ақмарал Зинол-Ғабденқызы на тему «Лингвокогнитивная система развития новообразований в казахском и турецком языках (на материале газетной лексики 1995-2015 гг.)» посвящена изучению с лингвокогнитивной точки зрения процессов закрепления/не закрепления, а в некоторых случаях перехода к термину новообразований, опубликованных в казахской и турецкой прессе за определенный период (1995-2015 гг.). Ввиду расширения нового понятия и познания, особенно важно рассматривать новообразования в лексиконе газеты как когнитивную структуру, которая может служить мерилем человеческого познания на определенном уровне. При лингвокогнитивном анализе и сравнении новых наименований

выявлена лингвокогнитивная мотивация ономазиологической системы. Проведено подробное сравнение и изучение лингвокогнитивных основ новобразований, собранных из казахской и турецкой прессы.

В диссертации получены следующие результаты:

- впервые проведено сравнение новобразований, созданных из внутренних ресурсов казахского и турецкого языков, сформированных в результате процесса обновления;

- впервые проведено сравнение и изучение лингвокогнитивных основ новобразований, собранных из казахской и турецкой прессы за определенный период (1995-2015 гг.);

- впервые связь новобразований с процессом обновления сознания выявлена путем анализа газетных текстов на казахском и турецком языках в соответствии с современной языковой и социальной ситуацией во взаимосвязях язык~общество, язык~культура, язык~наука // техника, язык~бизнес, язык~экономика, язык~глобализация, язык~религия (нравственность);

- показаны экстралингвистические факторы, способствовавшие принятию новообразований в лексику двух стран;

- тенденция использовать иностранные эквиваленты в казахской и турецкой прессе определена как антропоцентрическая черта глобализации;

- впервые с научно-практической точки зрения проанализированы признаки сохранения, кумулятивный и прагматический характер национального кода в новообразованиях как познавательно-информационного средства в казахской и турецкой прессе.

Основные результаты исследования опубликованы в 11 научных статьях. Значение лингвокогнитивного аспекта языка печати определяет практическую значимость диссертации касательно прагматики языкового употребления в современном обществе: приобщение к современным государственным интересам сущности древнего национального познания и мышления, которое в соответствии с духовно-социальной модернизацией выводит язык на новый уровень; изучение модели глобализации профессионального словарного запаса в различных сферах общества; связывание и унификация с сознанием носителя языка; научная речь на родном языке и др. Материалы казахско-турецкого и турецко-казахского словника, представленные в результате исследования, могут быть использованы в расширении практики повседневного общественно-социального использования, в формировании общего для тюркских языков терминологического фонда и национального корпуса казахского языка, при составлении сравнительных, терминологических, лингвокультурных и др. словарей тюркских языков. Исследованные языковые факты и соответствующие выводы внесут свой вклад в формирование и развитие лексикографии, неологии, неографии и др. отраслей в казахском языкознании.

**Алпысбаева Айгүл Ерболатқызы.** Тема диссертации: «Лингвокультурный аспект переводов поэзии Магжана Жумабаева в триязычии(турецкий, русский, английский)». В работе определены особенности перевода культурной лексики в поэзии М. Жумабаева на региональный – русский, родственный – турецкий, и глобальный – английский языки, уровень доместикации и форенизации при переводе.

В диссертации получены следующие результаты:

- впервые предпринята попытка анализа перевода лингвокультурного аспекта стихотворений М.Жумабаева, причем на трех языках, принадлежащих к различным языковым группам;

- впервые объектом системного анализа стали особенности перевода лингвокультурной лексики поэзии М. Жумабаева в триязычии;

- впервые проведён сопоставительный анализ в триязычии переводных произведений М. Жумабаева в лингвокультурном аспекте, в результате которого в данных произведениях

обнаружены национальные черты менталитета и характера представителей русской, английской и турецкой лингвокультурных общностей;

- впервые анализ перевода сопровождается комментариями самих переводчиков (интервью с автором перевода на английском языке Тимуром Кожаоглу и с турецким переводчиком Ферхатом Тамиром);

- впервые была идентифицирована и систематизирована культурная лексика в поэзии Магжана, в результате чего был составлен «Трехязычный иллюстративно толковый переводческий словарь лингвокультурной лексики в поэзии М. Жумабаева»;

- впервые перевод поэзии поэта на английский язык рассматривается в третичной системе. Оригинал представляет казахскую культуру, язык перевода – английскую, личность на английском языке опубликованные в 1993 году, и переводчика – узбекскую;

- впервые рассматриваются самые первые переводы Т. Кожаоглу, переводы Ф. Тамира которые не вошли в сборник, и они передали их лично. Все указанные ценные материалы имеются в Приложении;

- впервые рассматриваются все эти материалы в отечественном переводе, с целью выявления погрешностей в репрезентации смыслов оригиналов в трехязычных переводах и служат материалом переводческой лаборатории.

По научным результатам исследования опубликовано 10 научных публикаций. Результаты и заключения исследовательской работы, анализированные языковые материалы, составленный словарь могут быть использованы в научных курсах и семинарах как "Художественный перевод", "Сравнительное литературоведение", "Актуальные проблемы перевода", "Перевод и межкультурная коммуникация". Выводы и рекомендации по лингвокультурным аспектам перевода представляют интерес также для практикующих переводчиков.

**Кайранбаевой Назым Нургельдиевна.** Тема диссертации: «Язык рукописи «Кисса-и Джанкнаме-и Рисале-и Шах-и Мардан». Изучалась языковая ситуация на территории Средней Азии до XX века на материале рукописи «Кисса-и Джанкнаме», то есть определение фонетических, лексических, морфологических, словообразовательных особенностей средневекового тюркского литературного языка и его анализ с научно-теоретической точки зрения.

Научная новизна:

- сравнение и выявление различия нескольких вариантов рукописи «Кисса-и Джанкнаме», изучение и выявление их сходства и различия;

- проведение палеографические и кодикологические исследования рукописи «Кисса-и Джанкнаме», было предположено место ее написания и среда переписчиков;

- проведение комплексного орфографического, фонетического и морфологического анализа языка рукописи;

- разделение на тематические группы в соответствии с сферами их употребления тюркские, арабские и персидские слова, встречающиеся в языке рукописи;

- проведение статистического исследования употребления в рукописи тюркских, арабских и персидских слов, определение влияния арабского и персидского языков на тюркский язык того времени;

- показ особенностей элементов огузского и кыпчакского языка в тюркских словах, встречающихся в рукописи;

- транслитерация оригинала текст рукописи;

- создание алфавитно-частотного словаря тюркских слов рукописи «Кисса-и Джанкнаме» и определение частоты их употребления.

По выводам и результатам исследования одобрено и опубликовано 8 статей в отечественных и зарубежных научных изданиях, научно-теоретических конференциях. Из них 3 статьи в журналах, входящих в перечень, утверждаемый Контрольным комитетом в сфере образования и науки Министерства образования и науки Республики Казахстан.

Также 1 статья была опубликована в исследовательском журнале «Türk kültürü ve Hacı Bektaş Veli», индексируемом в международной базе данных Scopus.

Результаты и научные выводы, полученные в исследовательской работе, могут быть использованы при преподавании сравнительно-исторической лексикологии, теоретических и практических основ тюркологии, наряду с такими предметами, как «История тюркских языков», «История казахского языка», «Историческая грамматика тюркских языков», «Введение в чагатайский язык», «Источниковедение» в высших учебных заведениях, а также могут быть использованы при составлении словаря чагатайского языка. Материалы исследования могут использоваться на лекциях по востоковедению, филологии, тюркологии, источниковедению, истории и религии в высших учебных заведениях.

**Абдуллина Назгул Утегуловна.** Тема диссертации: «Репрезентация когнитивных структур в формировании терминологических единиц казахского языка». Определяются объекты исследования: когнитивные категории (когнитивные структуры – концепт, фрейм, гештальт) и языковая единица– терминологическая единица (термин, терминосочетание); определяется связь данных категорий: языковой единицы – термина и когнитивной единицы – когнитивной структуры.

Положения, выносимые на защиту:

- На основе лингвокогнитивного подхода и концептуального анализа показывается, что терминологическая единица (термин и терминологическое сочетание) по своей природе и по структурному строению дефиниции соответствует когнитивной фреймовой структуре.

- В большинстве случаев связь терминологической структуры с отображаемым в сознании когнитивным строением имеет концептуальную основу, выражающуюся в использовании базовых концептов, таких как земля, вода, пространство, время, цветовые и видовые концепты и т.д. При формировании терминологических единиц с такими концептами в виде структурной частицы или базовой единицы зачастую используется ассоциативное и метафорическое моделирование.

- Описывается функциональная значимость терминологической единицы, отражаемой в сознании в виде когнитивной структуры гештальта, связанного с выражаемым личностным опытом и чувственноперцептивным состоянием субъекта, что в языковой репрезентации соответствует осуществлению прагмалингвистической функциональности.

- Доказывается повышение эффективности использования новых искусственно созданных казахских терминов и терминосочетаний в случаях создания терминологической единицы на основе национальной языковой картины мира и в случаях, когда компонентом терминологического сочетания являются национальные концепты.

Основное содержание и результаты исследования отражены в 13 публикациях в виде статей в научных журналах. В том числе: 1 статья в журнале, индексируемом базой данных SCOPUS; 3 статьи в журналах, включенных в Перечень Комитета по контролю в сфере образования и науки Министерства образования и науки Республики Казахстан (ККСОН); 9 статей в зарубежных научных журналах и материалах международных научнопрактических и научно-методических конференций.

Практическая значимость диссертационной работы обусловлена возможностью применения полученных результатов при разработке курсов и учебных пособий в сфере когнитивной терминологии для студентов, магистрантов и докторантов PhD филологических факультетов.

**5. Анализ работы официальных рецензентов (с примерами наиболее некачественных отзывов).**

Официальные рецензенты вовремя представляли отзывы по диссертационным работам. Все отзывы официальных рецензентов соответствуют требованиям КОКСОН МОН РК. Все отзывы по диссертациям положительные.

Не было фактов формального, некачественного отношения со стороны рецензентов.

**6. Предложения по дальнейшему совершенствованию системы подготовки научных кадров – нет.**

**7. Количество диссертаций на соискание степеней доктора философии (PhD), доктора по профилю в разрезе направлений подготовки кадров:**

	Шифр и наименование специальности		
	6D021200, 8D02208 Туркология	6D020700, 8D02302 – Переводческое дело	6D021300, 8D02303 – Лингвистика
диссертации, принятые к защите (в том числе докторантов из других вузов)	2	2	1
диссертации, снятые с рассмотрения (в том числе докторантов из других вузов)	–	–	-
диссертации, по которым получены отрицательные отзывы рецензентов (в том числе докторантов из других вузов)	–	–	-
диссертации с отрицательным решением по итогам защиты (в том числе докторантов из других вузов)	–	–	-
диссертации, направленные на доработку (в том числе докторантов из других вузов)	–	–	-
диссертации, направленные на повторную защиту (в том числе докторантов из других вузов)	–	–	-

Председатель диссертационного совета

Ученый секретарь диссертационного совета

11 январь 2023 года



Салкынбай А.Б.

Абитжанова Ж.А.